

THIS IS AN OLD COPY - DO NOT EDIT

BY-NC-SA 4.0 Translation Worksheet

Original	Translation	الملاحظات الأساسية
Creative Commons (Creative Commons)	المشاع الإبداعي (Creative Commons)	
Note: do not translate parenthetical		
Attribution	نسب المصنف	أ. غريبة: هذه الكلمة إحدى خصائص الرخصة المستعملة في صيغتها الأيقونية المختصرة، ورأيي أنهن الأفضل أن تكون كلمة واحدة، واقتصر "النسبة".
Note: please coordinate with other jurisdictions in your language on the translation of this term		
NonCommercial	غير تجاري	pierre غير تجاري
Note: please coordinate with other jurisdictions in your language on the translation of this term		
ShareAlike	المشاركة بالمثل	RIYADH: "ShareAlike" has been translated in the Arab world as "الترخيص بالمثل" [LicenseAlike], it is understood that this is what was agreed in Doha by the Arab community, but this term will not be usable anymore because the licenses has a separate definition for the term "Share" which can only be translated as "الترخيص" and not "المشاركة".
Note: please coordinate with other jurisdictions in your language on the translation of this term		What do you guys think? Do you think it is acceptable to translate when the term "ShareAlike" is translated as "Share" is "المشاركة"? It is worth noting that the term Share did not exist in previous licenses and therefore this matter was not addressed in the Egyptian or Jordanian ports.

رياض: تمت ترجمة مصطلح

ShareAlike

في السابق في العالم العربي بـ”الترخيص بالمثل“
وهذا هو المصطلح الذي تم الاتفاق عليه في اجتماع
الدوحة سايقاً، إلا أن هذا المصطلح غير مناسب لأن
بسbib ورود كلمة

Share

المصطلح معرف والذي يجب أن يتم تعربيه بنفس
المصطلح المستخدم في

ShareAlike

ولكن لا يمكن ترجمته بـ”الترخيص“ لأن سبب
واضحة.

ولذلك فإني اقترح أن تتم ترجمة

ShareAlike

و

Share

بأن تكون ”المشاركة بالمثل“ و ”المشاركة“ بعض
النظر عن ما تم الاتفاق عليه في الأعوام السابقة،
وتجدر الإشارة إلى أن كلمة

Share

المعرفة لم ترد في الترخيص المصري أو الأردني
السابقين.

Hala: thanks dear Riyade for the
explanation I see and appreciate your
point. however, and maybe some of our
friends here agree with me esp. those
were with us in the Doha meting, i
prefare to use the same “Name” “Term”
as (الترخيص بالمثل) we chose in Doha
now, I believe, we deal with the 4 terms
of the different licenses as Names. also
for harmonization. remember that
ShareAlike is initially an invented word
then later as you kindly explained, they
added share. we too can explain later
.and keep the name as it is

أحمد غريبة: أنا كذلك أعتقد أنها يجب أن تكون "المشاركة بالمثل"، لأن الترخيص يضيق المعنى بغير حاجة وأحياناً يتعارض مع الهدف. المشاركة هي الغرض، و "الترخيص" هو الوسيلة. في حالات بعضها يتحقق الغرض بلا ترخيص، مثلما في حالة الملك العام الذي لا يُعد "رخصة". كما أن استعمال "ترخيص" يمكننا من تصور قصاءات يكون فيها الأصل هو المشاع، وبالتالي يكون نص الرخصة مانعاً. لم ندركه في اجتماع الدوحة يمكننا استدراكه الآن وما ألاحظه عموماً هو أنه لا يزال يوجد تباين كبير في الاستخدامات الفعلية لعبارات الرخصة في المحتوى العربي على الإنترنت بلا تمييز واضح، وهذا معناه أنه لا زالت أمامنا فرصة لفرض تمييز نراه مبنياً على منطق سديد.

pierre: الترخيص بالمثل

أ. غريبة: هلا ببنت لنا السبب وراء تفضيالك يا بيار
بيار: نفس لحظة هلا السلماني.

بيار: أفضل مصطلح المشاركة بالمثل لكونه غير محدد بالترخيص فقط.

أ. غريبة:رأيي أن ما وصلنا إليه في اجتماع الدوحة في حد ذاته ليس مبرراً كافياً للامتناع عن إعادة الصياغة. أغلب من حضروا اجتماع الدوحة، وأنا أحدهم، كانوا يعلمون أن بعض مخرجهاته كانت تستوجب مزيداً من العمل عليها والتوافق، وبالتالي تدع مجالاً لتحسينها، لكن ما أتيح لنا من وقت وآلية عمل لم تمكننا من ذلك وقتها. أمامنا الآن فرصة لتدراك بعض تلك المأخذ. لذا فما لم يوجد سبب آخر مقنع، لغوي محض، أو ذي تبعات قانونية تستدعي التمسك بتلك الألفاظ، فرأيي لا ننسك بها، خاصة وأن مجتمع مستخدمي رخص المشاع الإبداعي العرب لا يوجد بينهم إجماع على صياغات نصوص الرخصة ولا مفرداتها، لأسباب تاريخية تتعلق بـأداء المؤسسة في المنطقة العربية، وبالتالي فليس لدينا ما نخسره.

International		دولى	
<p>Note: please coordinate with other jurisdictions in your language on the translation of this term</p>		ترخيص عام	<p>أ. غربية: أقترح "رخصة عومية" لسبعين:</p> <ul style="list-style-type: none"> * "للتمييز بين public و general". * في كل الموضع أقترح استعمال "رخصة" حيالما يكون المقصود license و "ترخيص" حيالما يكون المقصود licensing تمييزا بين اسم الشيء و صيغة الفعل المؤدي إلى إيجاده. كما أن استخدام "رخصة" ستكون له تبعه أخرى مرغوبه هي صياغة نص اشعار الرخصة على أنه "مرخص بـرخصة كذا و كذا" لتخالص من الصياغة السائدة حاليا عمليا على الانترنت و هي "تحت ترخيص" أو "خاضعة لـرخصة" و هي في رأيي غير دالة.
<p>Public License</p> <p>Note: please coordinate with other jurisdictions in your language on the translation of this term</p>		بيان: ترخيص عمومي	<p>أ. غربية: هل بيّنت لنا السبب وراء تفضيالك يا بيان؟</p> <p>بيان: هنا لا نتكلّم عن الرخصة التي هي المستند الذي يحصل عليه الشخص المرخص له، وإنما عن الترخيص أي فعل السماح للغير بموضوعه. عمليا لا يعطي المرخص للجمهور أي رخصة (مستند) وإنما يسمح لهم ببعض الأفعال بواسطة الترخيص.</p> <p>أ. غربية: فعليه، على المرخص أن يوزع مع أعماله نص الرخصة (العقد) أو رابطا إليها، بحسب المذكور ضمن شروطها، وكذلك ينبغي على المستفيدين التالين برخصة المحرر. وفي كل الأحوال فإن فعل الترخيص ينضي، لكن يبقى أثره غير القابل للإلغاء. رأيي أن التمييز بين الفعل و نتيجته أوضح، ورأيي أن ما استقرّ عليه الإجماع في اجتماع الدول، وقد حضرته، غير ملزم لأن بعض من مخرجاته تدع مجالا للتحسين و هو رأي أغلب من حضروه وفقطها.</p>

<p>Creative Commons Legal Code</p> <p>Note: this is not legal code.</p>	<p>النص القانوني للمشاع الإبداعي</p>	<p>pierre: النظام القانوني لترخيص المشاع الإبداعي</p> <p>أ. عربية: "في نظري "نظام قانوني" تعني legal system، أي مجموع التشريعات والهيئات وال McCormicks و الفلسفة القانونية الموجدة في مجتمع ما. هذا تعليم يضيئ المعنى عندما يكون المقصود "نصًا قانونيًا".</p> <p>بيان: "النص القانوني" هو متعارف عليه كونه نصًا ملزمًا للجميع وهو وليد السلطة التشريعية في الأنظمة البرلمانية. أما "النظام القانوني" فيمكن استعماله للدلالة على تنظيم موضوع معين ليس بالضرورة ذو صفة عامة.</p>
<p>Official translations of Version 4.0 are available in other languages.</p> <p>Note: this is not legal code.</p>	<p>ترجمات رسمية للإصدار ٤٠ متوفّرة بلغات أخرى. الإنجليزية (English)</p>	<p>أ. غريبة: رأيي أننا يجب أن نكتب بمنطق عربي يؤدي المعنى كما نفهمه بغض النظر عن بنية الإنجليزية. ما أفهمه أنا من هذه العبارة هو: "توجد ترجمات معتمدة للإصدار الرابع من الرخصة في لغات أخرى" و أتصور أن يليها تعداد اللغات الأخرى في شكل روابط وب.</p>
		<p>عموماً أفضل صياغة عبارات كاملة واضحة ما لم نكن مضطرين لغير ذلك لظروف الأيقنة iconisation مثلًا.</p>

		<p>طلال نقي : أنا اقترح تكون الترجمة كالتالي : يوجد ترجمات رسمية بلغات أخرى للإصدار ٤.</p> <p>بيان: يوجد ترجمات رسمية بلغات أخرى للإصدار ٤.</p> <p>محمد كمبال : الأفضل تفادي الترجمة المباشرة من الانجليزية , اي ان تكون الترجمة مصاغه وكانها مكتوبه مباشرة بالعربيه .</p> <p>(الترجمة الرسمية للإصدار رقم 4.0 متوفه بعده لغات أخرى)</p>
<p>Creative Commons Corporation ("Creative Commons") is not a law firm and does not provide legal services or legal advice. Distribution of Creative Commons public licenses does not create a lawyer-client or other relationship. Creative Commons makes its licenses and related information available on an "as-is" basis. Creative Commons gives no warranties regarding its licenses, any material licensed under their terms and conditions, or any related information. Creative Commons disclaims all liability for damages resulting from their use to the fullest extent possible.</p> <p>Note: this is not legal code.</p>	<p>إن مؤسسة المشاع الإبداعي ("Creative Commons") ليست مكتب محاماة ولا تقدم خدمات قانونية أو استشارة قانونية. لا ينشئ توزيع التراخيص العامة للمشاع الإبداعي علاقة المحامي بعميله أو أي علاقة أخرى. المشاع الإبداعي تتيح تراخيصها والمعلومات المتعلقة بها على أساس "كما هي مقدمة". لا تقدم المشاع الإبداعي أي ضمانات بشأن تراخيصها، أو أي مادة مرخصة بموجب شروطها، أو أية معلومات مرتبطة. تتفى تخلي المشاع الإبداعي بأكمل قدر ممكناً مسؤوليتها عن الأضرار الناتجة عن استعمالها.</p>	<p>RIYADH: "Terms and Conditions" In the IP treaties I examined, these two terms have always been translated as a See :single term in Arabic Beijing Treaty Article 16(2) and WIPO Copyright Treaty Article 12 (2).) In other treaties the term "term" on its own and condition "شرط" was translated as It "شرط" on its own was translated as appears that all IP treaties treat these two terms in Arabic as synonyms because it seems that there is no legal distinction between the two terms in Arabic legal systems</p> <p>In the Egyptian port the "Terms and Conditions" were translated as بند وشروط . In Oman we commonly أحكام وشروط. translate this as</p> <p>In this translation I followed the treaty style and translated them as a single word</p> <p>What do you guys think of this? Should we follow the treaties, or should we have two words for this? If you think</p>

		<p>we should not follow the treaties, what ?two words do you suggest</p> <p>رياض: عبارة "Terms and Conditions" تحتوي على كلمتين، إلا أن هاتين الكلمتين ترجمتا في الاتفاقيات الدولية بكلمة واحدة فقط "الشروط" <i>See Beijing Treaty Article 16(2) and (WIPO Copyright Treaty Article 12(2)</i></p> <p>في بعض الاتفاقيات تمت ترجمة <i>term</i> بنفسها كـ"شرط" وفي اتفاقيات أخرى تمت ترجمة <i>Condition</i> كشرط، ويتبين من ذلك أنه الأنظمة القانونية العربية لا تفرق بين هذين المصطلحين.</p> <p>في التراخيص المصرية تمت ترجمة هذا مصطلح <i>Terms and Conditions</i> بـ"بنود وشروط".</p> <p>في هذا الترجمة تبعت أسلوب الاتفاقيات الدولية وترجمت الكلمتين بكلمة واحدة فقط "الشروط".</p> <p>ما رأيكم في هذه الترجمة؟</p> <p>Hala: I'm flexible about 'Term and Conditions" however, I believe for the as other منظمة corporation we keep terms may give the impression that it is .a business commercial entity</p> <p>هالق انا عم جاول اتخيل الرخصن امامي و عم شوف ان كلمة بنود و شروط كون الرخصة تحوي شروط معروضة على شك فقرات اي بنود</p> <p>بيان:</p>
--	--	--

		<p>لا تعتبر منظمة المشاع الإبداعي (Creative Commons Corporation) شركة محاماة كما انها لا تقدم خدمات أو استشارات قانونية. ولا ينسى توزيع هذا الترخيص العمومي اية علقة توكيل قانونية بحيث تقدم منظمة المشاع الإبداعي هذا الترخيص والمعلومات المتعلقة به "كما هي" دون اية ضمانات فيما يتعلق بمضمونها أو بالأعمال المرخصة للإستعمال بموجبه ولا تحمل منظمة المشاع الإبداعي بأي شكل كان مسؤولية الأضرار الناتجة عن استخدام الترخيص العمومي او المعلومات المتعلقة به.</p>
<p>Using Creative Commons Public Licenses</p> <p>Note: this is not legal code.</p>	<p>استخدام التراخيص العامة للمشاع الإبداعي</p>	<p>أغربية: مرة أخرى أفضل هنا "عمومية" إذ أجدها دالة على public بينما تدل "عامة" على general. و "رخص" الدالة على اسم الكيان ذاته مقابل صيرورة الترخيص. كما أفضل الحفاظ على تتابع "رخصة المشاع الإبداعي" غير منقطع بالفاظ أخرى بقدر الإمكان</p> <p>بيان: استعمال تراخيص المشاع الإبداعي العمومية</p>
<p>Creative Commons public licenses provide a standard set of terms and conditions that creators and other rights holders may use to share original works of authorship and other material subject to copyright and certain other rights specified in the public license below. The following considerations are for informational purposes only, are not exhaustive, and do not form part of our licenses.</p> <p>Note: this is not legal code.</p>	<p>التراخيص العامة للمشاع الإبداعي تقدم مجموعة موحدة من الشروط التي يمكن للبنكرين وأصحاب الحقوق الآخرين استعمالها لمشاركة مصنفاتهم الأصلية من المؤلفات والمواد الأخرى بمراقبة حق المؤلف و حقوق معينة أخرى محددة في الترخيص العام أدناه. الاعتبارات التالية هي لأغراض المعلومات فقط، وهي غير شاملة، وليس للحصر، ولا تشكل جزءاً من تراخيصنا.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • أغربية: "موحدة" تقابلها unified أو united. صيرورة standardisation في رأيي الأدل عليها "التنبيط"، فأقترح "منتمة" أو "معيارية" وأفضل "منتمة". • بالرغم من أنهما لعويا مقاربتان، إلا أن الاستعمال المعاصر ييدي صفة الاختراع العلمي والتقني على "البنك" و "الفن" و "الأدب" على "ابداع" و هو ما تنساه هذه الرخصة، كما أن "ابداع" عضوية في اسم الرخصة. • بما أن الحقوق الاقتصادية على المؤلفات مفهولة، فإن الحديث عن "صاحب الحق" كانها قيمة مطلقة في رأيي غير مناسب، والأدل استخدام "حائز" لأن حائز حق الطبع قد يكون شخصاً غير المبدع نفسه (هذا على الأقل في سياق common law (الذي فيه مبدأ copyright law بينما في سياق civil law الذي فيه مبدأ author right فالأمر غير ذلك) و هو

	<p>متر استعمال holder في الإكليزية كوصف حالة لحظية لا مبدأ ازليا، وفق منظومتهم القانونية.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● من جذر أصل أفضل "أصيلة" على "أصيلة". الثانية توحى بثنائية النسخةالأصل، بينما أصيلة تعني مبتكرة وغير مسبوقة. ● من جذر أصل أفضل هنا "أصيلة" على "أصيلة". الثانية توحى بثنائية النسخةالأصل و هي غير واردة في سياقنا هذا، بينما أصيلة تعني مبتكرة وغير مسبوقة. <p>بيان: تراخيص المشاع الإبداعي العمومية تتيح للمبتكر ولغيره من أصحاب الحقوق مجموعة من الأحكام والشروط يتشاركون في ظلها مع الغير أعمالهم المبتكرة المحمية بموجب حق المؤلف وببعض الحقوق الأخرى المشار إليها في متن الترخيص العمومي هذا.</p> <p>ان الاعتبارات التي تلي هي على سبيل المثال لا الحصر، لا تشكل جزءاً من التراخيص وإنما منصوص عليها على سبيل المعلومات.</p>	
<p>Considerations for licensors: Our public licenses are intended for use by those authorized to give the public permission to use material in ways otherwise restricted by copyright and certain other rights. Our licenses are irrevocable. Licensors should read and understand the terms and conditions of the license they choose before applying it. Licensors should also secure all rights necessary before applying our licenses so that the public can reuse the material as expected. Licensors should clearly mark any material not subject to the license. This includes other CC-licensed material, or material used under</p>	<p>اعتبارات للمرخصين: تراخيصنا العامة يراد بها الاستعمال من قبل أولئك المصرح لهم إعطاء الجمهور الإذن باستخدام المواد بالطرق المقيدة بخلاف ذلك بحق المؤلف أو حقوق معينه آخر. تراخيصنا غير قابلة للإلغاء، على المرخصين قراءة وفهم شروط الترخيص الذي يختارونه قبل تطبيقه. على المرخصين أيضاً حيازة جميع الحقوق الضرورية قبل تطبيق تراخيصنا وذلك لتمكن الجمهور من إعادة الاستخدام كما هو متوقع. على المرخصين وضع علامة واضحة على أي مادة غير خاضعة للترخيص. يشمل هذا المواد الأخرى المرخصة باستخدام التراخيص العامة للمشاع الإبداعي، أو أي مواد مسعملة بموجب استثناء أو قيد لحق المؤلف.</p> <p>طالع كذلك: اعتبارات اضافية للمرخصين</p>	<p>أغريبة: هنا عدة مقترنات للصياغة أضعها في شكل مقترنات تجدونها في مسار التعليقات إلى يمين الصفحة حيث يمكننا التناول بشأنها على نحو أكفاء.</p> <p>بيان: الاعتبارات المتعلقة بالمرخص: يمكن استخدام التراخيص العمومية من قبل الأشخاص المخولين بموجب أحكام قانون حق المؤلف اعطاء الإذن باستخدام الأعمال المحمية بحق المؤلف وبغيره من الحقوق.</p> <p>هذه التراخيص لا تقبل الرجوع عنها وعلى المرخص أن يقرأ ويفهم بنود الترخيص المختار قبل تطبيقه.</p>

<p>an exception or limitation to copyright. More considerations for licensors.</p> <p>Note: this is not legal code.</p>		<p>على المرخص أيضًا أن يستحصل على كامل الحقوق الالزمة قبل تطبيق الترخيص المختار وذلك لكي يتمكن الجمهور من إعادة استعمال العمل بصورة قانونية.</p> <p>على المرخص أن يشير بصورة واضحة حيث يلزم إلى الأعمال غير الخاضعة للترخيص. وهذا يشمل الأعمال الخاضعة لترخيص أخرى من المشاع الإبداعي أو الأعمال المستعملة بموجب استثناء على حق المؤلف.</p>
<p>Considerations for the public: By using one of our public licenses, a licensor grants the public permission to use the licensed material under specified terms and conditions. If the licensor's permission is not necessary for any reason—for example, because of any applicable exception or limitation to copyright—then that use is not regulated by the license. Our licenses grant only permissions under copyright and certain other rights that a licensor has authority to grant. Use of the licensed material may still be restricted for other reasons, including because others have copyright or other rights in the material. A licensor may make special requests, such as asking that all changes be marked or described. Although not required by our licenses, you are encouraged to respect those requests where reasonable. More considerations for the public.</p> <p>Note: this is not legal code.</p>	<p>اعتبارات للجمهور: باستخدام أحد تراخيصنا العامة، يمنح المرخص الجمهور الأذن باستخدام المادة المرخصة بموجب شروط المحددة. إذا لم يكن إذن المرخص ضروريًا لأي سبب - على سبيل المثال، بسبب أي استثناء أو قيد مطبق لحق المؤلف - فإن ذلك الاستعمال لا ينضم بالترخيص. تمنح تراخيصنا فقط الأذون بموجب حق المؤلف والحقوق الأخرى المعيينه التي لدى المرخص سلطة منحها. قد يكون استخدام المادة المرخصة لا يزال مقيداً لأسباب أخرى، بما يشمل بسبب أن يكون الآخرين حق مؤلف أو حقوق آخر في المادة. يجوز للمرخص أن يقدم طلبات خاصة، كأن يطلب أن توضع علامات بشأن جميع التغييرات أو أن يتم وصفها. بالرغم من أنها غير مطلوبة من قبل تراخيصنا، فإننا نحثك على أن تتحترم هذه الطلبات حين تكون معقولة.</p> <p><u>طلم: اعتبارات إضافية للجمهور.</u></p>	<p>RIYADH: The last two lines of this paragraph mention "You". Even though this is addressed to the public, I used the singular form in this case for consistency within the rest of the license text. Sadeek and Faiza suggested we make this plural. What do the other things? The use of the term "You" is very difficult in Arabic. Do you guys have any ideas how this term should be addressed in the translation</p> <p>رياض: السطرين الأخيرين من النص الإنجليزي يستعملان كلمة <i>You</i> وهي موجهة للجمهور، ولكنني استعملت صيغة المفرد للمحافظة على نسج الفقرة. صديق وفليزة يقرران أن نستعمل صيغة الجموع.</p> <p>ما رأيك في هذه النقطة وطريقة ترجمة كلمة "أنت"؟</p> <p>أ. غريبة: رأيي تغيير الأسلوب كله ليكون غير شخصي. يعني أن يتكلم عن المرخصين والمرخص لهم. بما في ذلك الموضع الذي تتحدث فيها المؤسسة عن نفسها بضمير المتكلم. كذلك أقترح صياغة مختلفة لمعظم النص.</p> <p>بيار: الإعتبارات المتعلقة بالجمهور:</p>

		<p>يمنح المرخص للجمهور الحق باستعمال العمل المرخص باستعماله تحت أحكام وشروط محددة. في حال انتفاء صلاحية المرخص باعطاء الإذن لأي سبب كان، مثلاً لكون الاستعمال مشمولاً باستثناء على حق المؤلف، فإن أحكام الترخيص وشروطه لا تطبق على هذا استعمال. فالترخيص تأذن فقط باستعمال ما يدخل تحت نطاق حق المؤلف وبعض الحقوق الأخرى التي يحق للمرخص منها. ومع ذلك فإن استعمال الأعمال الخاضعة للترخيص قد يكون مقيداً لأسباب أخرى كأن يكون حق المؤلف أو الحقوق الأخرى مملوكاً من الغير.</p> <p>للمرخص الحق بطلب وضع إشارة في حال أراد المستعمل ادخال تعديلات ويشرح هذه التعديلات، وبالرغم من أن الترخيص لا تلزم باحترام هذا طلبات إلا أنه من المحبذ مراعاتها ضمن حدود المنطق.</p>
<p>By exercising the Licensed Rights (defined below), You accept and agree to be bound by the terms and conditions of this Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License ("Public License"). To the extent this Public License may be interpreted as a contract, You are granted the Licensed Rights in consideration of Your acceptance of these terms and conditions, and the Licensor grants You such rights in consideration of benefits the Licensor receives from making the Licensed Material available under these terms and conditions.</p>	<p>بممارسةك الحقوق المرخصة (كما هو مبين أدناه)، فإنك تقبل وتوافق على أن تكون ملزماً بشروط هذا الترخيص العام للمشاع الإبداعي نسب المصنف - الغير تجاري - المشاركة بالمثل ٤.٠ دولي ("الترخيص العام"). بالقدر الذي يمكن تفسير هذا الترخيص العام كعقد، فإنك تمنحك الحقوق المرخصة لقاء قبولك لهذه الشروط، وينحك المرخص هذه الحقوق لقاء الفوائد التي يتلقاها المرخص من خلال إتاحة المادة المرخصة بمحض هذه الشروط.</p>	<p>بيان: إن ممارسة الحقوق المرخص بها (حسب ما هي معرفة أدناه) تعني القبول والموافقة على الالتزام بأحكام وشروط ترخيص المشاع الإبداعي هذا: نسب المصنف/غير تجاري/الترخيص بالمثل 4.0 ترخيص عمومي دولي (فيما يلي: "ترخيص عمومي").</p> <p>يمنح هذا الترخيص الحقوق المرخص بها لقاء قبول المرخص له بهذه الأحكام والشروط، والمرخص يمنح الترخيص هذا باستعمال الحقوق المرخص بها مقابل الفائدة المتواخدة من جعل الأعمال المرخصة باستعمالها متاحة بمحض وتحت هذه الأحكام والشروط.</p>
<p>Section 1 – Definitions.</p> <p>a. Adapted Material means material subject to Copyright and Similar Rights that is derived from or</p>	<p>القسم ١ - تعاريفات</p> <p>أ. المادة المُحوَّرة تعني مادة خاضعة لحق المؤلف والحقوق المشابهة والمأخوذة من أو المبنية على المادة المُرخصة والتي تُرجمت أو حولت</p>	<p>أ. غريبة: صياغة بديلة مقترحة أظنها أوضحت، فماذا ترون؟</p>

<p>based upon the Licensed Material and in which the Licensed Material is translated, altered, arranged, transformed, or otherwise modified in a manner requiring permission under the Copyright and Similar Rights held by the Licensor. For purposes of this Public License, where the Licensed Material is a musical work, performance, or sound recording, Adapted Material is always produced where the Licensed Material is synched in timed relation with a moving image.</p> <p>Note: please coordinate with other jurisdictions in your language on the translation of the bolded term</p>	<p>أو عدلت أو قلبت أو غيرت بخلاف ذلك المادة المرخصة بطريقة تتطلب الإذن بمحض حق المؤلف والحقوق المشابهة يملكها المرخص. لأغراض هذا الترخيص العام، حين تكون المادة المرخصة مصنفاً موسيقياً أو أداءً أو تسجيلاً صوتياً، فعلى الدوام تنتج مادة محورة حين تزامن المادة المرخصة بعلاقة زمانية مع صورة متحركة.</p>	<p>كذلك لو نجد صياغة غير "خاضعة" يكون أفضل، مثل "هي موضوع" أو "تطبّق عليها" ستدرك لفظة "متنكرة" لاحقاً في عناصر الرخصة، لذا لا مانع من ورودها هنا في سياق شارح.</p> <p>بيان: التكيفات: تعني الأعمال الخاضعة لحق المؤلف وللحقوق المشابهة والتي تنبثق من، أو التي تكون مبنية على الأعمال المرخص باستعمالها من خلال الترجمة، التحويل، التشكيل، التحويل، أو التعديل بأي شكل يستوجب اجراءه الاستحصال على إذن من المرخص صاحب حق المؤلف أو الحقوق المشابهة.</p> <p>حين يكون العمل المرخص باستعماله عملاً موسيقياً، أداءً، أو تسجيلاً صوتياً، يكون تكيفه دالياً من خلال استعماله بالتزامن مع صورة متحركة.</p>
<p>b. Adapter's License means the license You apply to Your Copyright and Similar Rights in Your contributions to Adapted Material in accordance with the terms and conditions of this Public License.</p> <p>Note: please coordinate with other jurisdictions in your language on the translation of the bolded term</p>	<p>ب. رخصة المحور يعني الترخيص الذي تقوم أنت بتطبيقه لحق المؤلف والحقوق المشابهة الخاصة بك في مساهماتك للمادة المحورة وفقاً لشروط هذا الرخصة العمومية.</p>	<p>أ. غريبة: صياغة بديلة مقتربة أظنها أوضحت، فما زلتم؟ كذلك أستبدل صياغات المخاطب بصياغات لا تضع افتراءات مسبقة عن هوية القارئ، وهي عموماً أكثر تحديداً، وإن كانت أقل شخصية.</p> <p>بيان: ترخيص التكيف: هو الترخيص المعطى من قبل الشخص الذي ساهم في تكيف العمل باستعمال حق المؤلف والحقوق المشابهة التي يملكها عليه وفقاً لأحكام ولشروط الترخيص العمومي هذا.</p>
<p>c. BY-NC-SA Compatible License means a license listed at creativecommons.org/compatiblelicenses, approved by Creative Commons as essentially the equivalent of this Public License.</p> <p>Note: please coordinate with other jurisdictions in your language on the translation of the bolded term</p>	<p>ج. رخصة متوافقة مع BY-NC-SA تعني رخصة مدرجة في https://creativecommons.org/compatiblelicenses وموافقاً عليها من قبل مؤسسة المشاع الإبداعي كمعادلة على نحو أساسي لهذه اترخصة العمومية</p>	<p>بيان: ترخيص ملائم لـ BY-NC-SA هو الترخيص المدرج على موقع creativecommons.org/compatiblelicenses وموافق عليه من قبل منظمة المشاع الإبداعي على أنه يعادل الترخيص العمومي هذا.</p>
<p>d. Copyright and Similar Rights means copyright and/or similar rights closely related to copyright including, without limitation, performance, broadcast, sound recording, and Sui Generis</p>	<p>د. حق المؤلف والحقوق المشابهة تعني حق المؤلف وأو الحقوق المشابهة المتعلقة عن قرب بحق المؤلف بما يشمل، دون تقييد، الأداء، والإذاعة، والتسجيل الصوتي، والحقوق الفردية لقاعدة البيانات، وذلك بغض النظر عن كيفية وصف أو تصنيف الحقوق. لأغراض هذه</p>	<p><i>This has been intentionally translated as "Similar Rights" and not "Neighboring Rights" in accordance with CC Translation Guideline</i></p>

Database Rights, without regard to how the rights are labeled or categorized. For purposes of this Public License, the rights specified in Section 2(b)(1)-(2) are not Copyright and Similar Rights.

Note: please coordinate with other jurisdictions in your language on the translation of the bolded term

الرخصة العمومية، فإن الحقوق المعينة في القسم ٢(ب)(١)-(٢) لا تُحسب ضمن حق المؤلف والحقوق المشابهة.

تم استعمال عبارة "الحقوق المشابهة" عوضاً عن "الحقوق المجاورة" وفقاً [لدليل الترجمة](#).

أ.غربية: هل يوجد قرار واعي كذلك لاستعمال "حق المؤلف" بدلاً من "حق الطبع" كترجمة *Copyright*؟

أ.غربية: "الفريدة" في عبارة *Sui Generis* حسب فهومي هو قاعدة *Database rights* البيانات، لا الحق، و الحق "فيها" لمؤلفها، لا "الحق لقاعدة البيانات". أي حق من أنشأ قاعدة بيانات فريدة غير مسبوقة. (بيار: كلا. **sui generis** وصف للحق وليس لقاعدة البيانات)

أ.غربية: شكراً للتوضيح يا بيار.

عموماً هذا المصطلح في مجلمه حديث، حتى في السياقات القانونية الانجلوسكسونية، و السياقات القانونية الأخرى بها تراكيب غير ذلك.

لا أعلم ما وصل إليه البحث القانوني بهذا لصدد في السياق العربي. هالة سلماوي ربما كانت أقدر على الإجابة. لكن في غياب فهم واضح لدلالة في السياق القانوني العربي أفضل الاقتصار على ترجمته "الحقوق في قواعد البيانات" ، و ربما نضيف "الفريدة" إذا رأيتها ذلك. (بيار: هو حق جديد أو فريد من نوعه وهو يشبه حق المؤلف، منوّح للشخص الذي استثمر جهداً وتكليف مالية "الصنع" قاعدة بيانات، بغض النظر عن معيار الإبتكار الذي هو شرط أساسى لاسbag الحماية على الأعمال الأدبية والفنية)

أ.غربية: شكراً للتوضيح المعنى، يا بيار، لكن في الحقيقة ما كنت أتسائل عنه هو إن كان يوجد له مسمى من كلمة واحدة في الفقه القانوني العربي، لا معناه.

بيار: **حق المؤلف والحقوق المشابهة**: هي الحقوق العائدة للمؤلف والحقوق المشابهة المتصلة بها

		<p>ومنها على سبيل المثال لا الحصر، الحق بالاداء، الحق بالبث، الحق بالتسجيل الصوتي، الحق الممنوح على قواعد البيانات، وذلك مهما كان تصنيف تلك الحقوق أو تسمياتها.</p> <p>ان الحقوق المنصوص عنها في المادة (2)-(1)(b) من هذا الترخيص العمومي ليست مشمولة بحق المؤلف والحقوق المشابهة هذه.</p>
<p>e. Effective Technological Measures means those measures that, in the absence of proper authority, may not be circumvented under laws fulfilling obligations under Article 11 of the WIPO Copyright Treaty adopted on December 20, 1996, and/or similar international agreements.</p> <p>Note: please coordinate with other jurisdictions in your language on the translation of the bolded term</p>	<p>هـ. التدابير التكنولوجية الفعالة تعني تلك التدابير التي، في غياب السلطة الملانمة، لا يجوز التحايل عليها بموجب القوانين المستوفية للالتزامات بموجب المادة 11 من معاهدة الوبيو بشأن حق المؤلف المعتمدة في ٢٠ ديسمبر/كانون الأول ١٩٩٦، و/أو الاتفاقيات الدولية المشابهة.</p>	<p><i>This has been intentionally translated literally to say as “Effective” and not “TPM” or “DRM” in accordance with CC Translation Guideline.</i></p> <p>The term used for Effective Technological Measures was taken from the WIPO Copyright Treaty Arabic text :that can be seen here PDF Link:] http://www.wipo.int/export/sites/www/treaties/ar/ip/wct/pdf/trtdocs_wo033.pdf .</p> <p>This comment is made to clarify that .CC guidelines are followed</p> <p>تم استعمال كلمة “الفعال” عوضاً عن الحماية أو الإدارية وفقاً لدليل الترجمة ووفقاً لنص الاتفاقيات الدولية.</p> <p>بيان:</p> <p>التدابير التقنية الفعالة: هي التدابير التقنية لحماية الأعمال والتي يشكل ابطالها (كسرها) انتهاكاً للقوانين التي تتوافق مع المادة 11 من اتفاقية wipo لعام 1996</p>

		<p>و/أو مع غيرها من النصوص الدولية في هذا المجال.</p>
<p>f. Exceptions and Limitations means fair use, fair dealing, and/or any other exception or limitation to Copyright and Similar Rights that applies to Your use of the Licensed Material.</p> <p>Note: please coordinate with other jurisdictions in your language on the translation of the bolded term</p>	<p>و. الاستثناءات والتقييدات تعني الاستعمال العادل (Fair Use) و/أو التعامل العادل (Fair Dealing) و/أو أي استثناء أو تقييد على حق المؤلف والحقوق المشابهة المطبق لاستخدامك للمادة المرخصة.</p>	<p>RIYADH: As the concepts of Fair Use and Fair Dealing do not exist in any Arab legal system, I decided to include the original wording in English. This has been discussed in the CC mailing lists and some other jurisdictions are doing the same thing</p> <p>Does anyone have any objections against using the original words in English here</p> <p>رياض: نظرية الاستعمال العادل والتعامل العادل <i>Fair Use and Fair Dealing</i> لا توجد في القوانين العربية، ولذلك أضفت المصطلحات باللغة الإنجليزية للإيضاح، حيث تم مناقشة هذا الموضوع في القائمة البريدية وبعض الترجمات الأخرى تتبع نفس الأسلوب.</p> <p>هل لدى أي شخص اعتراض ضد استخدام اللغات الإنجليزية الأصلية؟</p> <p>بيان:</p> <p>الاستثناءات والتقييد: يقصد بها الاستعمال العادل (Fair Use)، التصرف العادل (Fair Dealing)، و/أو أيه استثناءات أو قيود على حق المؤلف وعلى الحقوق المشابهة، والتي تنسحب على الاستعمال المرخص به للأعمال.</p>

<p>g. License Elements means the license attributes listed in the name of a Creative Commons Public License. The License Elements of this Public License are Attribution, NonCommercial, and ShareAlike.</p> <p>Note: please coordinate with other jurisdictions in your language on the translation of the bolded term</p>	<p>ز. عناصر الترخيص تعني سمات الترخيص المدرجة في اسم ترخيص عام للمشاع الإبداعي. عناصر الترخيص لهذا الترخيص العام هي نسب المصنف و الغير تجاري والمشاركة بالمثل.</p>	<p>بيان: عناصر الترخيص: هي الخصائص المدرجة في عنوان الترخيص العمومي للمشاع الإبداعي. خصائص هذا الترخيص العمومي هي نسب المصنف، غير تجاري، والترخيص بالمثل.</p>
<p>h. Licensed Material means the artistic or literary work, database, or other material to which the Licensor applied this Public License.</p> <p>Note: please coordinate with other jurisdictions in your language on the translation of the bolded term</p>	<p>ج. المادة المرخصة تعني المصنف الفني أو الأدبي أو قاعدة البيانات أو أي مادة أخرى يطبق المرخص هذا الترخيص العام عليها.</p>	<p>بيان: الأعمال المرخص باستعمالها: هي الأعمال الأدبية والفنية، قواعد البيانات، أو أي عمل آخر يُخضعه المرخص لهذا الترخيص العمومي.</p>
<p>i. Licensed Rights means the rights granted to You subject to the terms and conditions of this Public License, which are limited to all Copyright and Similar Rights that apply to Your use of the Licensed Material and that the Licensor has authority to license.</p> <p>Note: please coordinate with other jurisdictions in your language on the translation of the bolded term</p>	<p>ط. الحقوق المرخصة تعني الحقوق الممنوحة لك أنت الخاضعة لشروط هذا الترخيص العام، والمحصورة في جميع حقوق المؤلف والحقوق المشابهة المطبقة لاستعمالك للمادة المرخصة والتي لدى المرخص سلطة ترخيصها.</p>	<p>بيان: الحقوق المرخص بها: هي الحقوق الممنوحة للمرخص له حسب أحكام وشروط هذا الترخيص العمومي، والتي تشمل جميع حقوق المؤلف والحقوق المشابهة المرخص باستعمالها للمرخص له والتي يحق للمرخص الترخيص باستعمالها.</p>
<p>j. Licensor means the individual(s) or entity(ies) granting rights under this Public License.</p> <p>Note: please coordinate with other jurisdictions in your language on the translation of the bolded term</p>	<p>ي. المرخص تعني الشخص أو الأشخاص أو الكيان أو الكيانات المانحة للحقوق بموجب هذا الترخيص العام.</p>	<p>بيان: أ. أغربية: individual تعني "فرد". بينما "الشخص" قد يكون فردا، أي شخصاً طبيعياً أو "كياناً" أي شخصاً اعتبارياً. لذا فرأي أن نصوغ هذه الفقرة بالاقتصار على "فرد" و "شخص"، و تمكن زيادة "أو أشخاص" إذا ما أردنا مضاهاة الإنجليزية في تضمين صيغة المفرد والجمع، ولو أرى لا أرى هذا عرفاً في الصيغات القانونية العربية و إلا لو كان منطقياً للطلب الأمر ذكر المتنى كذلك للإحكام، مخافة وجود ثغرة قانونية بسبب صيغ المعدود (:</p>
		<p>بيان: المرخص: هو الشخص الطبيعي أو المعنوي (الاعتباري) الذي يمنح الحق بالإستعمال بموجب الترخيص العمومي هذا.</p>

<p>k. NonCommercial means not primarily intended for or directed towards commercial advantage or monetary compensation. For purposes of this Public License, the exchange of the Licensed Material for other material subject to Copyright and Similar Rights by digital file-sharing or similar means is NonCommercial provided there is no payment of monetary compensation in connection with the exchange.</p> <p>Note: please coordinate with other jurisdictions in your language on the translation of the bolded term</p>	<p>كـ. غير تجاري تعني لا يراد بها أولاً تكون موجهة بشكل أساسي نحو ميزة تجارية أو تعويض نقدي. لأغراض هذا الترخيص العام، فإن تبادل المادة المرخصة بمادة أخرى خاصة لحق المؤلف والحقوق المشابهة من خلال المشاركة الرقمية للملفات أو وسائل أخرى مشابهة يعتبر غير تجاري بشرط ألا يكون هنالك دفع تعويض نقدي مرتبط بالتبادل.</p>	<p>أ. غربية: التبادل الذي يخلو من النقد فهو "المقايضة"، أليس كذلك؟ كما أفضل أن نجد صياغة أخرى لا نستعمل فيها "خاصة". الخصوص يكون لدى الإرادة، أما المادة ف تكون مفعولاً بها، مُرخصة أو أحياناً هي موضوع "الرخصة أو القانون أو الحقوق".</p> <p>بيان: غير تجاري هو الذي لا يتوجه المردود المادي أو المالي. إن تبادل الأعمال المرخص باستعمالها مع غيرها من الأعمال الخاصة لحق المؤلف وللحقوق المشابهة بصورة رقية أو بوسائل مشابهة يعتبر غير تجاري شرط ألا يكون هذا التبادل مقابل تعويض نقدي.</p>
<p>l. Share means to provide material to the public by any means or process that requires permission under the Licensed Rights, such as reproduction, public display, public performance, distribution, dissemination, communication, or importation, and to make material available to the public including in ways that members of the public may access the material from a place and at a time individually chosen by them.</p> <p>Note: please coordinate with other jurisdictions in your language on the translation of the bolded term</p>	<p>لـ. يشارك تعني تقديم المادة للجمهور بأي وسيلة أو عملية تتطلب الإذن بموجب الحقوق المُرخصة، مثل النسخ أو العرض العلني أو الأداء العلني أو التوزيع أو النشر أو النقل أو الإستيراد أو الإتاحة للجمهور بما يشمل الطرق التي تمكن أفراد الجمهور من الاطلاع عليها من مكان وفي وقت يختارها الواحد منهم بنفسه.</p> <p>بيان: المشاركة تعني توفير العمل للجمهور بأية وسيلة أو طريقة تستوجب إذناً بحسب الحقوق المُرخص بها، كالنسخ، العرض، الأداء العلني، التوزيع، التعميم، النقل، أو الإستيراد، واتاحة العمل للجمهور وبخاصة بطريقة يمكن بواسطتها لكل فرد من الجمهور أن يلج إلى ذلك العمل من مكان وزمان يختارهما منفرداً.</p>	<p>RIYADH: "Share" - this is the term that is going to force us to reconsider the translation of the term "ShareAlike", our translation must be consistent and must use the same translation for both instances</p> <p>What do you guys think of this هذه هي الكلمة التي سوف تتطلب منا إعادة النظر في مصطلح "الترخيص بالمثل" يجب على Share and ShareAlike أن يستخدمان نفس الترجمة العربية؟ ما رأيكم في هذا؟</p> <p>أ. غربية: نعم، أنا مويد لاستخدام "المشاركة بالمثل" كلمة مستحدثة تخص هذه الرخصة لما في دلالتها من معنى ينطاطع مع "الترخيص بالمثل" لكنه في رأيي أوسع منه و لا يجب أن نضيقه بترجمتنا.</p>

<p>m. Sui Generis Database Rights means rights other than copyright resulting from Directive 96/9/EC of the European Parliament and of the Council of 11 March 1996 on the legal protection of databases, as amended and/or succeeded, as well as other essentially equivalent rights anywhere in the world.</p> <p>Note: please coordinate with other jurisdictions in your language on the translation of the bolded term</p>	<p>م. حقوق قاعدة البيانات الفريدة تعني الحقوق غير حق المؤلف الناتجة عن التوجيه EC/٩٦/٩ للبرلمان الأوروبي و المجلس في ١١ من مارس/آذار ١٩٩٦ حول الحماية القانونية قواعد البيانات كما هو معدل و/أو تبع، وكذلك أي حقوق أخرى معادلة بشكل أساسي في أي مكان في العالم.</p>	<p>أ. غربية: طرحت في موضع آخر نقاشا بشأن sui generis و ما نصل إليه في ذلك النقاش يجب عكسه هنا في الصياغة.</p> <p>بيان:</p> <p>الحقوق على قواعد البيانات: هي تلك الحقوق الفريدة المختلفة عن حق المؤلف والتي أقرها التوجيه EC/96/9 الصادر عن البرلمان وعن المجلس الأوروبي بتاريخ 11 آذار 1996 والمتعلق بالحماية القانونية لقواعد البيانات، وتعديلاته اللاحقة و/أو ما يليه، كما وتشمل أية حقوق أخرى تكون موازية لها وذلك في جميع أنحاء العالم.</p>
<p>n. You means the individual or entity exercising the Licensed Rights under this Public License. Your has a corresponding meaning.</p> <p>Note: please coordinate with other jurisdictions in your language on the translation of the bolded term</p>	<p>ن. أنت تعني الشخص أو الكيان الذي يمارس الحقوق المُرخصة بموجب هذا الترخيص العام. لك تقابلها في المعنى.</p>	<p>CC translation guide has this comment: <i>"You": in the definition, please mention all forms of the word that appear in the translated document (for example, English mentions both "You" and .""Your</i></p> <p>How do you think we should address it in our translation? Like I said earlier, it is very difficult to translate "You" in Arabic.</p> <p>رياض: هل لديكم أي مقتراحات بشأن آلية التعامل مع كلمة You باللغة العربية؟</p> <p>أ. غربية: كنت اقترحت في موضع آخر هنا استبدال الأسلوب كله بحيث لا يكون شخصيا، باستعمال "المُرخص له" كمقابل واضح و محدد دوما للطرف الآخر الذي هو "المُرخص"، و هو أوضح للقارئ أيا</p>

		كان دور الذي يفترضه لنفسه. وفي هذه الحالة نغفل تفسير معنى "الك" أيضا.
		بيان: المرخص له: هو الشخص الطبيعي أو المعنوي (الإعتبري) الذي يمارس الحقوق المرخص بها بموجب هذا الترخيص العمومي. عبارة "للمرخص له" لها معنى مرتقب.
Section 2 – Scope.	الفصل ٢ - النطاق	بيان:
a. License grant.	أ. منح الرخصة	منح الترخيص
1. Subject to the terms and conditions of this Public License, the Licensor hereby grants You a worldwide, royalty-free, non-sublicensable, non-exclusive, irrevocable license to exercise the Licensed Rights in the Licensed Material to:	1. مع مراعاة شروط هذا الترخيص العام، يمنحك هاهنا المرخص ترخيصا عالمية من دون إلتزامات غير قابلة لإعادة الترخيص، وغير حصري وغير قابلة للإلغاء، لممارسة الحقوق المرخصة في المادة المرخصة لـ:	بيان: 1- مع مراعاة أحكام وشروط هذا الترخيص العمومي، يمنح المرخص للمرخص له ترخيصا عالمياً، غير خاضع لأية جعلات، وهو غير حصري ولا يسمح بالترخيص من الباطن، كما ولا يقبل الرجوع عنه، وذلك لممارسة الحقوق المرخص بها في الأعمال المرخص باستعمالها أي:
A. reproduce and Share the Licensed Material, in whole or in part, for NonCommercial purposes only; and	أ. نسخ ومشاركة المادة المرخصة كلياً أو جزئياً، لأغراض غير تجارية فقط، و	بيان: أ- النسخ والمشاركة بالأعمال المرخص باستعمالها، بكليتها أو جزء منها، فقط لغرض غير تجاري؛ و
B. produce, reproduce, and Share Adapted Material for NonCommercial purposes only.	ب. إنتاج ونسخ ومشاركة مادة مُحُورَة لأغراض غير تجارية فقط.	بيان: ب- الإنتاج، النسخ، والمشاركة بالتكيفات فقط لغرض غير تجاري.
2. Exceptions and Limitations. For the avoidance of doubt, where Exceptions and Limitations apply to Your use, this Public License does not apply, and You do not need to comply with its terms and conditions.	٢. الاستثناءات والتقييدات. لتجنب الشك، حين تطبق استثناءات وتقييدات على استخدامك، فإن هذا الترخيص العام لا يطبق، ولا تحتاج إلى أن تمتثل إلى شروطه.	أ. غريبة: صياغة بديلة أطمنها أكثر إحكاماً. استعمال صيغة الماضي "حيثما انتطبق" مقصود و مشهود في الصياغات القانونية كشرط ينبعي أن يسبق لما يليه.

		<p>بيان: 2- الاستثناءات والقيود: حين يستفيد الاستعمال المسموح به للمرخص له من الاستثناءات والقيود، وتفادياً لأي لبس، فإن الترخيص العمومي هذا لا يطبق ولا يلزم المرخص له باحترام أحكامه وشروطه.</p>
3 Term. The term of this Public License is specified in Section 6(a).	٣. المدة. مدة هذه الرخصة محددة في القسم ٦(أ).	
4. Media and formats; technical modifications allowed. The Licensor authorizes You to exercise the Licensed Rights in all media and formats whether now known or hereafter created, and to make technical modifications necessary to do so. The Licensor waives and/or agrees not to assert any right or authority to forbid You from making technical modifications necessary to exercise the Licensed Rights, including technical modifications necessary to circumvent Effective Technological Measures. For purposes of this Public License, simply making modifications authorized by this Section 2(a)(4) never produces Adapted Material.	٤. وسائل الإعلام والصيغ، جواز بالتغييرات التقنية. يصرّح لك المرخص بممارسة الحقوق المرخصة في جميع وسائل الإعلام والصيغ سواء كانت معروفة الآن أو منشئة لاحقاً، وإدخال التغييرات التقنية الضرورية لعمل ذلك. يتناول المرخصُ و/أو يوافق على عدم فرض أي حق أو سلطة لحرمانك من إدخال التغييرات التقنية الضرورية لممارسة الحقوق المرخصة، بما يشمل التغييرات التقنية الضرورية للتحايل على التدابير التكنولوجية الفعالة. لأغراض هذا الترخيص العام، إدخال التغييرات الم المصرح بها في هذا القسم ٢(أ)(٤) فحسب لا تنتج مادة محورة إطلاقاً.	<p>أ.غربية: المقصود من media هنا "الوسائل"، أي وسائل نقل المحتوى</p> <p>بيان: الوسائل والأشكال؛ السماح بإجراء تعديلات تقنية: يسمح المرخص له بممارسة الحقوق المرخص بها وذلك في جميع الوسائل وبآلية أشكال كانت، سواء ما هو معلوم منها أو ما سوف يستحدث، وبإجراء التعديلات التقنية اللازمة لذلك.</p> <p>يتناول المرخص عن حقه و/أو يوافق على عدم المطالبة بأي حق يُحرم بموجبه المرخص له من اجراء تعديلات تقنية ضرورية لممارسة الحقوق المرخص بها، بما في ذلك التعديلات التقنية اللازمة لإبطال (كسر) التدابير التقنية الفعالة.</p> <p>ان مجرد اجراء التعديلات المسموح بها في متن هذه المادة ٢(أ)(٤) لا ينتج تكيفات للأعمال فقط.</p>
5. Downstream recipients.	٥. المستلمون في المراحل التالية.	<p>RIYADH: I do not know how to translate the term "Downstream". This term is not found in the Egyptian port. Any suggestions on how to translate this term are welcome</p> <p>بيان: لم أجده كلمة مناسبة لترجمة Downstream</p> <p>ولا توجد هذه الكلمة في الترخيص المصري، هل لدى أي منكم مقترن بشأن ترجمة هذه الكلمة؟</p> <p>أ.غربية: أقترح "المتألقون التالون" أو "المستفيدين بالتباعية"</p>

		<p>بيان: متلقي العمل من بعد المرخص له:</p> <p>بيان: أ. الإيجاب من المرخص - الأعمال المرخص باستعمالها: كل متلقي للأعمال المرخص باستعمالها يستلم بصورة تلقانية إيجاباً من المرخص لممارسة الحقوق المرخص بها حسب أحكام وشروط هذا الترخيص العمومي.</p> <p>أ. غريبة: بي فضول لمعرفة مبرر استعمال "إيجاب" هنا.</p> <p>بيان: الكلمة القانونية الموازية للعرض هي الإيجاب</p>
A. Offer from the Licensor – Licensed Material. Every recipient of the Licensed Material automatically receives an offer from the Licensor to exercise the Licensed Rights under the terms and conditions of this Public License.	أ. إيجاب من المرخص - المادة المرخصة كل مستلم للمادة المرخصة يستلم تلقانياً إيجاباً من المرخص لممارسة الحقوق المرخصة بموجب شروط هذا الترخيص العام.	<p>بيان: أ. الإيجاب من المرخص - الأعمال</p> <p>المرخص باستعمالها: كل متلقي للأعمال المرخص باستعمالها يستلم بصورة تلقانية إيجاباً من المرخص لممارسة الحقوق المرخص بها حسب أحكام وشروط هذا الترخيص العمومي.</p>
B. Additional offer from the Licensor – Adapted Material. Every recipient of Adapted Material from You automatically receives an offer from the Licensor to exercise the Licensed Rights in the Adapted Material under the conditions of the Adapter's License You apply.	ب. إيجاب إضافي من المرخص - المادة المحورة. كل مستلم لمادة محورة يستلم تلقانياً إيجاب من المرخص لممارسة الحقوق المرخصة في المادة المحورة بموجب الشروط التي تطبقها أنت في ترخيص المحور.	<p>بيان: بـ الإيجاب الإضافي من المرخص - التكيفات: كل متلقي لتكيفات الأعمال من المرخص له يستلم بصورة تلقانية إيجاباً من المرخص لممارسة الحقوق المرخص بها في التكيفات حسب أحكام وشروط هذا الترخيص العمومي.</p>
C. No downstream restrictions. You may not offer or impose any additional or different terms or conditions on, or apply any Effective Technological Measures to, the Licensed Material if doing so restricts exercise of the Licensed Rights by any recipient of the Licensed Material.	ج. لا قيود في المراحل التالية. لا يجوز لك أن تقدم أو تفرض شروطاً إضافية إلى أو مختلفة عن، أو أن تطبق تدابير تكنولوجية فعالة على المادة المرخصة إذا كان عمل ذلك يُعيّد ممارسة الحقوق المرخصة من قبل أي مستلم للمادة المرخصة.	<p>RIYADH: Same problem with .Downstream</p> <p>رياض: نفس المشكلة بشأن كلمة <i>Downstream</i></p> <p>أ. غريبة: نحن بحاجة للنقاش في هذه النقطة و صنع إجماع لأن صياغة هاتين الفقرتين تعتمد على ذلك.</p>

		<p>بيان: عدم تقييد متألق العمل من بعد المرخص له: لا يحق للمرخص له عرض أو فرض أية أحكام أو شروط إضافية أو مختلفة، أو تطبيق أية تدابير تقنية فعالة على الأعمال المرخص باستعمالها في حال كان ذلك يؤدي إلى الحد من ممارسة الحقوق المرخص بها من قبل أي متألق كان للأعمال المرخص باستعمالها.</p>
<p>6. No endorsement. Nothing in this Public License constitutes or may be construed as permission to assert or imply that You are, or that Your use of the Licensed Material is, connected with, or sponsored, endorsed, or granted official status by, the Licensor or others designated to receive attribution as provided in Section 3(a)(1)(A)(i).</p>	<p>٦. لا <u>مصادقة</u> لا شيء في هذا الترخيص العام يشكل أو يجوز تفسيره كإذن للتاكيد أو الإيحاء بأنك أنت، أو أن استعمالك للمادة المُرخصة، مرتبط مع، أو مُموَّل من، قبل، أو مصدق من، قبل، أو أنك قد منحت صفة رسمية من قبل، المُرخص أو آخرين معينين للحصول على نسبة المصنف كما هو وارد في القسم ٣(١)(١)(١).</p>	<p>بيان: انتفاء الإسناد: لا يشكل الترخيص العمومي هذا إذنًا ولا يجب تفسيره على هذا النحو للتاكيد أو الإيحاء بأن المُرخص له، أو بأن الأعمال المُرخص باستعمالها للمُرخص له، هم على اتصال مع المُرخص، أو برعايته، أو بasnاده، أو بمنحة تفویض صفة منه أو من الغير المخول الإعتماد بنسب المصنف حسب مدرجات المادة ٣(i)(A)(1).</p>
<p>b. Other rights.</p> <p>1. Moral rights, such as the right of integrity, are not licensed under this Public License, nor are publicity, privacy, and/or other similar personality rights; however, to the extent possible, the Licensor waives and/or agrees not to assert any such rights held by the Licensor to the limited extent necessary to allow You to exercise the Licensed Rights, but not otherwise.</p>	<p>ب. الحقوق الأخرى.</p> <p>١. الحقوق المعنوية، مثل حق الحصانة، ليست مشمولة بهذه الرخصة العمومية، وكذلك أيضا حقوق الإشهار والخصوصية، وأي حقوق شخصية مشابهة أخرى، ومع ذلك، وبقدر الإمكان، فإن المُرخص يتنازل عن وأي يواافق على عدم فرض أي حق مماثل يملكه المُرخص بالقدر المحدود الضروري للسماح لك أن تمارس الحقوق المُرخصة، ولكن ليس خلاف ذلك.</p>	<p>أ. غربية: "الحصانة" هي immunity. أظن أن integrity حق المؤلف في سلامة عمله و عدم تشويبه. لا أعلم إن كان هذا موجودا في السياق القانوني العربي. هالة سلماوي قد تعلم اسمه، هو مشروع شرحا في الفقرة ٦-١ من اتفاقية برن، لكن بلا اسم.</p> <p>بيان: ١- الحقوق المعنوية، كالحق في كاية العمل، ليست مشمولة بهذا الترخيص العمومي، والذي لا يشمل كذلك الحق بإعلان الهوية، الحق بالحياة الخاصة، وأو غيرها من حقوق الشخصية</p>

		المُشَابِهَة؛ إِلَّا أَنَّ الْمَرْحُصَ يَتَنَازَلُ عَنْ حَقِّهِ وَأَوْ يَوَافِقُ عَلَى عَدَمِ الْمَطَالِبَ بِأَيِّ مِنْ هَذِهِ الْحُقُوقِ الْعَانِدَةِ لَهُ وَذَلِكَ بِالْقَدْرِ الْمَأْرِمِ لِلْسَّمَاحِ لِلْمَرْحُصِ لِهِ بِمَارِسَةِ الْحُقُوقِ الْمَرْحُصُ بِهَا، لَيْسَ إِلَّا.
2. Patent and trademark rights are not licensed under this Public License.	٢. حقوق براءة الاختراع والعلامة التجارية غير مرخصة بموجب هذا الترخيص العام.	بيان: ٢- لا ينصح هذا الترخيص العمومي على الحق براءة الاختراع ولا على الحق بالعلامة التجارية.
3. To the extent possible, the Licensor waives any right to collect royalties from You for the exercise of the Licensed Rights, whether directly or through a collecting society under any voluntary or waivable statutory or compulsory licensing scheme. In all other cases the Licensor expressly reserves any right to collect such royalties, including when the Licensed Material is used other than for NonCommercial purposes.	٣. بقدر الإمكان، يتنازل المُرْحُصُ عن حقه في تحصيل الإتاوى منه عن ممارستك الحقوق المُرْحَصَة، سواء كان ذلك مباشرةً أو من خلال جماعات التحصيل بموجب أي نظام ترخيص اختياري أو شريعي قابل للتنازل أو إجباري. في جميع الحالات الأخرى فإن المُرْحُص يحتفظ صراحةً بِأَيِّ حق لـتحصيل مثل هذه الإتاوات، بما يشمل حين تـستعمل المادة المُرْحَصَة لغير الأغراض الغير تجارية.	أ. غربية: هنا أيضا تلزمك الكلمة غير "إتاوة". و. الحل الذي أقترحه لمسألة "غير غير التجاري" تخصيص الاستثناء وكذلك استعمال "غير التجاري" بما يبين أنه معـرف في موضع آخر في الوثيقة. بيان: يـتنازل المـرـحـصـ عنـ حقـهـ بـالـجـعـالـاتـ المـتـائـيـةـ مـنـ مـارـسـةـ الـمـرـحـصـ لـهـ الـحـقـوقـ الـمـرـحـصـ بـهـاـ،ـ وـالـمـحـصـلـةـ إـمـاـ بـصـورـةـ مـبـاـشـرـةـ أـوـ بـوـاسـطـةـ شـرـكـةـ إـدـارـةـ جـمـاعـيـةـ بـمـوـجـبـ تـرـاـخـيـصـ إـرـادـيـةـ أـوـ قـانـوـنـيـةـ يـمـكـنـ التـنـازـلـ عـنـهـاـ أـوـ إـلـزـامـيـةـ. في باقي الحالات الأخرى فإن المـرـحـصـ يـحتـفـظـ بـشـكـلـ صـرـيـحـ بـكـامـلـ حـقـوقـهـ بـتـحـصـيلـ هـكـذـاـ جـعـالـاتـ،ـ بـمـاـ فـيـ ذـلـكـ استـعـمـالـ الـأـعـمـالـ الـمـرـحـصـ بـاستـعـمـالـهـ خـارـجـ الإـطـارـ غـيرـ التجـارـيـ.
Section 3 – License Conditions.	القسم ٣ - شروط الترخيص.	أ. غربية: المقصود أن الحقوق الممنوحة موقوفة على الالتزام بالشروط.
Your exercise of the Licensed Rights is expressly made subject to the following conditions.	مارستك الحقوق المُرْحَصَة تـتمـ صـرـاحـةـ بـمـرـاعـاـتـ الشـرـوـطـ الـأـتـيـةـ:	أ. غربية: المقصود أن الحقوق الممنوحة موقوفة على الالتزام بالشروط.

		<p>بيان: إن ممارسة الحقوق المُرخص بها موقوف على احترام الشروط التالية.</p> <p>أ. غربية: إذا أردنا استعمال صيغة مختصرة من كلمة واحدة للسياق الأيقوني من الرخصة، أي "النسب" أو "النسبة"، و هو ما أحبه، فلعلنا إيجاد صيغة بديلة هنا أيضا.</p> <p>بيان: نسب المصنف</p>
a. Attribution.		<p>أ. نسب المصنف</p> <p>طلال نقى : أقترح الإضافة كلمة أي قبل كلمة ضيغة لبيان الناتج كالتالى :</p> <p>إذا قمت بمشاركة المادة المُرخصة (بما يشمل أي صيغة مختصرة منها)، فإنه يجب عليك أن:</p> <p>أ. غربية: ممكن، لكن التكير في حد ذاته يغدر بالإطلاق و العموم. و أقترح لأجل الاتساق و الشمول صيغة "بما في ذلك مادة محورة منها" و تكون قد استنادا إلى تعريف التحويل الذي استضافت الوثيقة في نفسها في موضع آخر بشأن التحويل.</p> <p>بيان: 1- في حال المشاركة بالأعمال المُرخص باستعمالها من قبل المُرخص له (بما فيها تعديلاتها)، فيجب:</p>
1. If You Share the Licensed Material (including in modified form), You must:		<p>طلال نقى : دافما يتم وصف المبتكر في القانون بصفة المؤلف .</p> <p>أ. الإبقاء على التالي إذا تم تقديمها من قبل المُرخص مع المادة المُرخصة:</p> <p>أ. التعريف بمتذكر أو مبتكري المادة المُرخصة و أي آخرين محددين للنسب، بأي طريقة معقولة مطلوبة من المُرخص (بما يشمل بالاسم المستعار إذا حدد)؛</p> <p>ب. إخطار بشأن حق المؤلف؛</p> <p>ج. إخطار يشير إلى هذا الترخيص العام؛</p> <p>د. إخطار يشير إلى الإخلاء عن الضمانات؛</p> <p>هـ. معرف مورد منظم (URI) أو وصلة إلى المادة المُرخصة بقدر ما هو معقول عملياً.</p> <p>بيان: أ- على المُرخص له أن يحترم ما يلي في حال تم إقرانه من قبل المُرخص بالأعمال المُرخص باستعمالها:</p>
A. retain the following if it is supplied by the Licensor with the Licensed Material:		<p>أ. الإبقاء على التالي إذا تم تقديمها من قبل المُرخص مع المادة المُرخصة:</p> <p>أ. التعريف بمتذكر أو مبتكري المادة المُرخصة و أي آخرين محددين للنسب، بأي طريقة معقولة مطلوبة من المُرخص (بما يشمل بالاسم المستعار إذا حدد)؛</p> <p>ب. إخطار بشأن حق المؤلف؛</p> <p>ج. إخطار يشير إلى هذا الترخيص العام؛</p> <p>د. إخطار يشير إلى الإخلاء عن الضمانات؛</p> <p>هـ. معرف مورد منظم (URI) أو وصلة إلى المادة المُرخصة بقدر ما هو معقول عملياً.</p> <p>بيان: أ- على المُرخص له أن يحترم ما يلي في حال تم إقرانه من قبل المُرخص بالأعمال المُرخص باستعمالها:</p>

<p>v. a URI or hyperlink to the Licensed Material to the extent reasonably practicable;</p>		<p>نـ. تحديد هوية مبتكر (أو مبتكري) الأعمال المرخص باستعمالها وأي شخص آخر مخول الإعتماد بنسب المصنف، بالقدر المعقول الذي يتواهـ المرخص (بما في ذلك بالإسم المستعار في حال توافره)؛</p> <p>iiـ. الإشعار الخاص بحقوق المؤلف؛</p> <p>iiiـ. الإشعار الخاص بالترخيص العمومي لهذا؛</p> <p>ivـ. الإشعار الخاص بالتنصل من الضمانات؛</p> <p>الإشعار الخاص بمعرف المصدر الموحد Uniform Resource Identifier (URI) أو رابطاً رقمياً إلى الأعمال المرخص باستعمالها وذلك بالقدر العملي المعقول؛</p>
<p>B. indicate if You modified the Licensed Material and retain an indication of any previous modifications; and</p>	<p>بـ. الإشارة إلى أنك غيرت المادة المرخصة، والإبقاء على الإشارة إلى أي تغييرات سابقة؛ و</p>	<p>بيان: بـ. على المرخص له أن يشير إلى التعديلات التي أجرتها على الأعمال المرخص باستعمالها وأن يحتفظ بالإشارة إلى أية تعديلات سابقة؛ و</p>
<p>C. indicate the Licensed Material is licensed under this Public License, and include the text of, or the URI or hyperlink to, this Public License.</p>	<p>جـ. الإشارة إلى أن المادة المرخصة بموجب هذا الترخيص العام، وتضمين نص هذا الترخيص العام أو معرف مورد منظم (URI) أو وصله إليه.</p>	<p>أغربية: علقت في موضع آخر مبيناً أسباب تفضيلي "رابط" على "وصلة"</p> <p>بيان: تـ. على المرخص له أن يشير إلى أن الأعمال المرخص باستعمالها تخضع لهذا الترخيص العمومي، وأن يدرج فيها نصه، أو معرف المصدر الموحد (Uniform Resource Identifier - URI) أو رابطاً رقمياً إلى هذا الترخيص العمومي.</p>

<p>2. You may satisfy the conditions in Section 3(a)(1) in any reasonable manner based on the medium, means, and context in which You Share the Licensed Material. For example, it may be reasonable to satisfy the conditions by providing a URI or hyperlink to a resource that includes the required information.</p>	<p>٢. يجوز لك أن تستوفي الشروط الواردة في القسم ٣(أ)(١) بأي طريقة معقولة بناءً على البيئة والوسيلة والسياق الذي تشارك فيه المادة المرخصة. على سبيل المثال، قد يكون من المعقول استيفاء الشروط بطريق وضع معرف مورد منظم (URI) أووصلة إلى مصدر يشمل المعلومات المطلوبة.</p>	<p>بيان: ٢- يمكن للمرخص له أن يستوفي شروط المادة ٣(أ)(١) بأية طريقة معقولة وذلك بحسب الوسيط والوسيلة وسياق المشاركة التي يقوم بها المرخص له بالأعمال المرخص باستعمالها. مثلاً يُستوفي هذا الشرط بذكر معرف المصدر الموحد Uniform Resource Identifier (URI) أو رابطاً رقمياً إلى مصدر يحتوي على المعلومات المطلوبة.</p>
<p>3. If requested by the Licensor, You must remove any of the information required by Section 3(a)(1)(A) to the extent reasonably practicable.</p>	<p>٣. إذا طلب من قبل المرخص، فإنه يجب عليك إزالة أي من المعلومات المطلوبة في القسم ٣(أ)(١)(أ) بقدر ما هو معقول عملياً.</p>	<p>بيان: ٣- في حال ورود طلب من المرخص، على المرخص له إزالة أي من المعلومات المطلوبة بحسب المادة ٣(أ)(١)(أ) وذلك بالقدر العملي المعقول.</p>
<p>b. ShareAlike.</p>	<p>ب. المشاركة بالمثل.</p>	<p>بيان: ب- الترخيص بالمثل</p>
<p>In addition to the conditions in Section 3(a), if You Share Adapted Material You produce, the following conditions also apply.</p>	<p>بالإضافة إلى الشروط الواردة في القسم ٣(أ)، إذا شاركت بمادة مُحُورَة انتجتها بنفسك، فإن الشروط التالية أيضاً تطبق.</p>	<p>بيان: أ. غريبة: "أيضاً" تعني في الحقيقة "رجوعاً أي" "كما سبق" لا "كذلك" لذا فالتركيب "التالية أيضاً" يعني بعض الشيء.</p>
<p>1. The Adapter's License You apply must be a Creative Commons license with the same License Elements, this version or later, or a BY-NC-SA Compatible License.</p>	<p>١. ترخيص المُحُور الذي تطبقه يجب أن يكون ترخيصاً للمشاع الإبداعي بنفس عناصر الترخيص، هذا الأصدار أو ما يلحقه، أو ترخيص متوافق مع BY-NC-SA.</p>	<p>بيان: إن ترخيص التكييف الذي يطبقه المرخص له يجب أن يكون من تراخيص المشاع الإبداعي وتحت نفس عناصر الترخيص هذا، حسب الإصدار الحالي أو ما يليه، أو</p>

ترخيص متواافق مع نسب المصنف/غير تجاري/ترخيص بالمثل (BY-NC-SA)		
<p>2. You must include the text of, or the URI or hyperlink to, the Adapter's License You apply. You may satisfy this condition in any reasonable manner based on the medium, means, and context in which You Share Adapted Material.</p>	<p>٢. يجب أن تضمن نص، أو معرف المورد المنتظم (URI) أو الوصلة إلى، ترخيص المحور الذي تطبقه. يجوز لك أن تستوفي هذا الشرط بأي طريقة معقولة بناءً على البيئة والوسيلة والسياق الذي تشارك فيه المادة المحورة.</p>	<p>بيان: ١- على المرخص له أن يدرج نص الترخيص، أو معرف المصدر الموحد Uniform Resource Identifier (URI) أو رابطًا رقميًّا إلى ترخيص التكيف الذي يطبقه. يمكن للمرخص له أن يستوفي هذا الشرط بأية طريقة معقولة وذلك بحسب الوسيط والوسيلة وسياق المشاركة التي يقوم بها المرخص له بالتكيفات.</p>
<p>3. You may not offer or impose any additional or different terms or conditions on, or apply any Effective Technological Measures to, Adapted Material that restrict exercise of the rights granted under the Adapter's License You apply.</p>	<p>٣. لا يجوز لك أن تقدم أو تفرض شروط إضافية أو مختلفة عن، أو تطبق أي تدابير تكنولوجية فعالة على، المادة المحورة بما يقيد ممارسة الحقوق الممنوحة بموجب ترخيص المحور الذي تطبقه أنت.</p>	<p>بيان: لا يحق للمرخص له عرض أو فرض أية أحكام أو شروط إضافية أو مختلفة، أو تطبق أية تدابير تقنية فعالة على التكيفات تؤدي إلى الحد من ممارسة الحقوق المرخص بها بموجب ترخيص التكيف الذي يطبقه المرخص له.</p>
<p>Section 4 – Sui Generis Database Rights.</p>	<p>القسم ٤ - حقوق قاعدة البيانات الفريدة.</p>	<p>بيان: الحقوق على قواعد البيانات فيما يتعلق باستخدام "في" و "على" مقتربين "بحق" قارن "لكل شريك حق في أرض المزرعة" مقابل "لأبناء المطلقة حق على أبيهم" (بيان: من كتب هذا؟) بيان: ممكن ولكن "الناس مسلطون على أموالهم" أ. غريبة: صحيح، لأن الفعل "مسلطون" غير "له حق". التسلط يكون "على" دوما.</p> <p>بيان:</p>

		<p>استغرب تناقض أقوالك حيث قلت في معرض ملاحظاتك أعلاه: "بما أن الحقوق الاقتصادية على المؤلفات منقوله" في مطلق الاحوال أغلب تشريعات حق المؤلف في الدول العربية تستعمل عبارة: حقوق المؤلف على المصنف بشكل أو آخر (مثلًا: تونس/الجزائر/مصر/العراق/الكويت/ليبيا/المغرب/سلطنة عُمان/لبنان/سوريا/اليمن/الإمارات العربية المتحدة...)</p>
<p>Where the Licensed Rights include Sui Generis Database Rights that apply to Your use of the Licensed Material:</p>	<p>حين تشمل الحقوق المرخصة حقوق قاعدة البيانات الفريدة التي تطبق على استخدامك للمادة المرخصة:</p>	<p>بيان: في الحالات التي تضم الحقوق المرخص بها الحقوق على قواعد البيانات والتي تُطبق على استخدام المرخص له للأعمال المرخص باستعمالها:</p>
<p>a. for the avoidance of doubt, Section 2(a)(1) grants You the right to extract, reuse, reproduce, and Share all or a substantial portion of the contents of the database for NonCommercial purposes only;</p>	<p>أ. لتجنب الشك، يمنحك القسم 2(a)(1) الحق لاستخراج، وإعادة استعمال، ونسخ، ومشاركة كل أو جزء جوهري من محتويات قاعدة البيانات لأغراض غير تجارية فقط،</p>	<p>بيان: أ- تمنح المادة 2(a)(1) للمرخص له الحق بالإستخراج، بإعادة الإستعمال، بمشاركة بكل أو جزء كبير من محتوى قاعدة البيانات لغرض غير تجاري فقط؛</p>
<p>b. if You include all or a substantial portion of the database contents in a database in which You have Sui Generis Database Rights, then the database in which You have Sui Generis Database Rights (but not its individual contents) is Adapted Material, including for purposes of Section 3(b); and</p>	<p>ب. إذا ضمنت كلا أو جزءاً جوهرياً من محتويات قاعدة البيانات في قاعدة بيانات لك بها حقوق قاعدة البيانات الفريدة، فإن قاعدة البيانات التي لك بها حقوق قاعدة البيانات الفريدة (ولكن ليس المحتويات الفردية) تعد مادة محورة، بما يشمل لأغراض القسم 3(b)، و</p>	<p>بيان: ب- في حال ضمّن المرخص له كامل محتوى قاعدة البيانات أو جزءاً كبيراً منه في قاعدة بيانات يملك هو الحق عليها، حينها تُعتبر هذه الأخيرة من التكييفات (دون المحتوى بشكل انفرادي)، ويشمل ذلك ما هو ضروري لتطبيق أحكام المادة 3(b)؛ و</p>

<p>c. You must comply with the conditions in Section 3(a) if You Share all or a substantial portion of the contents of the database.</p>	<p>ج. يجب عليك أن تمتثل للشروط الواردة في القسم (٣) إذا شاركت جميع أو جزءاً جوهرياً من محتويات قاعدة البيانات.</p>	<p>بيان: يجب على المرخص له إحترام الشروط الواردة في المادة (٣) في حال قرر المشاركة بمحتوى قاعدة البيانات بكماله أو جزء كبير منه.</p>
<p>For the avoidance of doubt, this Section 4 supplements and does not replace Your obligations under this Public License where the Licensed Rights include other Copyright and Similar Rights.</p>	<p>لتجنب الشك، القسم ٤ هذا يضيف إلى ولا يستبدل التزاماتك بموجب هذا الترخيص العام حين تشمل المادة المرخصة حق المؤلف والحقوق المشابهة الأخرى.</p>	<p>بيان: منعاً للإلتباس، تعتبر هذه المادة ٤ مكملة ولا تستبدل التزامات المرخص له بموجب هذا الترخيص العمومي حين تشمل الحقوق المرخص بها حقوق مؤلف وحقوق مشابهة أخرى.</p>
<p>Section 5 – Disclaimer of Warranties and Limitation of Liability.</p>	<p>القسم ٥ - الإخلاء عن الضمانات والتقييدات على المسؤولية.</p>	<p>النفط الدارج قانونا هو ليس التقييدات عن المسؤولية وإنما <u>الحد من المسؤولية</u>. بيان: التخلص من الضمانات والحد من المسؤولية أ. غريبة: أنا مع "التخلص" كذلك، ومؤيد لصياغة بيان هنا كلها.</p>
<p>a. Unless otherwise separately undertaken by the Licensor, to the extent possible, the Licensor offers the Licensed Material as-is and as-available, and makes no representations or warranties of any kind concerning the Licensed Material, whether express, implied, statutory, or other. This includes, without limitation, warranties of title, merchantability, fitness for a particular purpose, non-infringement, absence of latent or other defects, accuracy, or the presence or absence of errors, whether or not known or discoverable. Where disclaimers of warranties are not allowed in full or in part, this disclaimer may not apply to You.</p>	<p>أ. فيما عدا ما يتولاه المرخص بخلاف ذلك، وبقدر الإمكان، يقدم المرخص المادة المرخصة "كما هي" و "كما هي متوفرة" ولا يقدّم أي إقرارات أو ضمانات من أي نوع بشأن المادة المرخصة، سواء كانت صريحة أو ضمنية أو قانونية أو غيره. يشمل هذا، دون تقييد، ضمانات الملكية، أو جودة البيع، أو الملائمة لغرض محدد، أو عدم التعدّي، أو عدم وجود عيوب خفية أو غيرها، أو الدقة، أو وجود أو غياب الأخطاء، سواء كانت معروفة أو قبلة للاكتشاف أم لا. حين لا يمسح الإخلاء عن الضمانات بأكملها أو جزء منها، فإن هذا الإخلاء قد لا يطبق عليك.</p>	<p>بيان: أ- في حال لم يتعهد المرخص منفرداً بخلاف ذلك، فإنه يقدم الأعمال المرخص باستعمالها "كما هي" و"كما هي متاحة"، ولا ينصح أو يقدم ضمانات أيّاً كانت فيما يتعلق بالأعمال المرخص باستعمالها، وذلك إما بصورة صريحة، ضمنية، قانونية أو غيرها. وهذا يشمل على سبيل المثال لا الحصر ضمانات الملكية، المتاجرة، الملائمة لغرض المتوكّي، عدم الانتهاك، العيوب الخفية وغيرها من العيوب، الدقة، وجود أخطاء أو اتفاقها، سواء كانت أم لا معلومة أو يمكن اكتشافها.</p>

	<p>في الحالات التي لا يسمح فيها بالتنصل من الضمانات كلياً أو جزئياً، من الممكن إلا يطبق هذا التنصل من الضمانات على المرخص له.</p>	<p>الحد من المسؤولية هو المصطلح القانوني الدارج في الدول العربية.</p> <p>بيان:</p> <p>أ- لا يكون المرخص مسؤولاً تجاه المرخص له على أساس أي من النظريات القانونية (بما في ذلك الإهمال على سبيل المثال لا الحصر) ولا عن الخسائر بشكل مباشر، خاص، غير مباشر، عرضي، تبعي، عقابي، تحذيري، أو خلافه من الخسائر، التكاليف، المصارييف، أو الأضرار الناتجة عن هذا الترخيص العمومي أو عن الأعمال المرخص باستعمالها، حتى ولو كان المرخص قد أعلم بإمكانية حصول هكذا خسائر، تكاليف، مصارييف، أو أضرار.</p> <p>في الحالات التي لا يسمح فيها الحد من المسؤولية كلياً أو جزئياً، من الممكن إلا يطبق هذا الحد من المسؤولية على المرخص له.</p>
<p>c. The disclaimer of warranties and limitation of liability provided above shall be interpreted in a manner that, to the extent possible, most closely approximates an absolute disclaimer and waiver of all liability.</p>	<p>ج. الإخلاء عن الضمانات ونقييد المسؤولية المقدم أعلاه يجب أن يفسر، بقدر الإمكان، بأقرب طريقة تمثل إخلاءً وتنازلاً تاماً عن كل المسؤولية.</p>	<p>بيان:</p> <p>إن التنصل من الضمانات والحد من المسؤولية حسب ما هو منصوص عنه أعلاه يجب أن يفسر بالشكل الأقرب لما يمكن اعتباره تنصلًا وحدًا مطلقاً لأية مسؤولية كانت.</p>
<p>Section 6 – Term and Termination.</p>	<p>الفصل ٦ - المدة والانهاء</p>	

<p>a. This Public License applies for the term of the Copyright and Similar Rights licensed here. However, if You fail to comply with this Public License, then Your rights under this Public License terminate automatically.</p>	<p>أ. يطبق هذا الترخيص العام لمدة حق المؤلف والحقوق المشابهة المرخصة هنا. ومع ذلك، إذا لم تمتثل لهذا الترخيص العام، فإن حقوقك بموجب هذا الترخيص العام تنتهي تلقائياً.</p>	<p>بيان: يُطبّق الترخيص العمومي هذا طيلة مدة حماية حق المؤلف والحقوق المشابهة المرخص بها. إلا أن عدم احترام المرخص له للترخيص العمومي يؤدي تلقائياً إلى إنهاء حقوق المرخص له المتاحة بموجب الترخيص العمومي.</p>
<p>b. Where Your right to use the Licensed Material has terminated under Section 6(a), it reinstates:</p>	<p>ب. حين يتم إنهاء حقوقك في استخدام المادة المرخصة بموجب القسم ٦(أ)، فإنه يتم إعادة:</p>	<p>بيان: في حال إنهاء حق المرخص له بالأعمال المرخص باستعمالها تطبيقاً للمادة 6(a)، فإن هذا الحق يُستعاد:</p>
<p>1. automatically as of the date the violation is cured, provided it is cured within 30 days of Your discovery of the violation; or</p>	<p>١. تلقائياً من تاريخ علاج المخالفة، بشرط أن يتم العلاج خلال ٣٠ يوماً من اكتشافك للمخالفة.</p>	<p>بيان: تلقائياً من تاريخ إزالة المخالفة بشرط أن تتم الإزالة خلال ٣٠ يوماً من تاريخ اكتشافك للمخالفة.</p>
<p>2. upon express reinstatement by the Licensor.</p>	<p>٢. عند الإعادة الصريحة من قبل المرخص.</p>	<p>بيان: بموجب الإعادة الصريحة من قبل المرخص</p>
<p>For the avoidance of doubt, this Section 6(b) does not affect any right the Licensor may have to seek remedies for Your violations of this Public License.</p>	<p>لتجنب الشك، هذا القسم ٦(ب) لا يؤثر على أي حق قد يملكته المرخص للمطالبة بحلول بشأن مخالفاتك لهذا الترخيص العام.</p>	<p>بيان: منعاً لأي التباس فإن المادة 6(b) هذه ليست ذو تأثير على الحق المعطى للمرخص بأن يطلب معالجة انتهاكات المرخص له لهذا الترخيص العمومي.</p>
<p>c. For the avoidance of doubt, the Licensor may also offer the Licensed Material under separate terms or conditions or stop distributing the Licensed Material at any time; however, doing so will not terminate this Public License.</p>	<p>ج. لتجنب الشك، المرخص قد يقدم أيضاً المادة المرخصة بموجب شروط منفصلة أو قد يوقف توزيع المادة المرخصة في أي وقت، مع ذلك، فإن عمل ذلك لن ينهي هذا الترخيص العام.</p>	<p>بيان: منعاً لأي التباس فإنه يحق للمرخص أن يقدم الأعمال المرخص باستعمالها تحت أحكام أو شروط منفصلة أو أن يوقف توزيع الأعمال المرخص باستعمالها في أي</p>

		وقت كان؛ إلا أن ذلك لا ينهي الترخيص العمومي هذا.
d. Sections 1, 5, 6, 7, and 8 survive termination of this Public License.	د. الأقسام ١ و ٥ و ٦ و ٧ و ٨ تظل سارية بعد إنهاء هذا الترخيص العام.	بيان: تظل المواد ١، ٥، ٦، ٧ و ٨ سارية المفعول حتى بعد إنهاء الترخيص العمومي هذا.
Section 7 – Other Terms and Conditions.	القسم ٧ - الشروط الأخرى.	بيان: لا يتلزم المُرخص بأية شروط إضافية أو مختلفة منقوله من قبلك إلا إذا تم الموافقة عليها صراحة.
a. The Licensor shall not be bound by any additional or different terms or conditions communicated by You unless expressly agreed.	أ. لا يتلزم المُرخص بأية شروط إضافية أو مختلفة منقوله من قبلك إلا إذا تم الموافقة عليها صراحة.	بيان: لا يكون المُرخص ملزماً بأية أحكام أو شروط إضافية أو مختلفة يعرضها المُرخص له، إلا في حالة الموافقة الصريحة عليها.
b. Any arrangements, understandings, or agreements regarding the Licensed Material not stated herein are separate from and independent of the terms and conditions of this Public License.	ب. أي ترتيبات أو تفاهمات أو اتفاقيات بشأن المادة المرخصة غير منصوص عليها هنا تعد منفصلة من ومستقلة عن شروط هذا الترخيص العام.	بيان: إن التسويات، التفاهمات، أو الاتفاقيات فيما يتعلق بالأعمال المرخص باستعمالها والتي لم ينص عليها هنا تعتبر منفصلة ومستقلة عن أحكام وشروط الترخيص العمومي هذا.
Section 8 – Interpretation.	القسم ٨ - التفسير.	بيان: منعاً لأي التباس، لا يكون ولا يجب أن يفسر الترخيص العمومي هذا بطريقة تقلل، تحد، تقييد، أو تفرض شروطاً على أي استخدام للأعمال المرخص باستعمالها والذي يمكن اجراءه بصورة مشروعة دون إجازته بالترخيص العمومي هذا.
aFor the avoidance of doubt, this Public License does not, and shall not be interpreted to, reduce, limit, restrict, or impose conditions on any use of the Licensed Material that could lawfully be made without permission under this Public License.	أ. لتجنب الشك، هذا الترخيص العام لا تقل و لا تحد و لا تقييد و لا تفرض شروطاً على أي استخدام للمادة المرخصة والذي يمكن أن تم قانونيا من دون الإذن بموجب هذا الترخيص العام، ولا يجب أن تم تفسيره كذلك.	بيان: منعاً لأي التباس، لا يكون ولا يجب أن يفسر الترخيص العمومي هذا بطريقة تقلل، تحد، تقييد، أو تفرض شروطاً على أي استخدام للأعمال المرخص باستعمالها والتي يمكن اجراءه بصورة مشروعة دون إجازته بالترخيص العمومي هذا.
b. To the extent possible, if any provision of this Public License is deemed unenforceable, it shall be automatically reformed to the minimum extent necessary to make it enforceable. If the provision cannot be reformed, it shall be severed from this	ب. بالقدر الممكن، إذا اعتبر أي حكم في هذا الترخيص العام غير قابل للتنفيذ، يتم تعديله بأقل قدر ضروري لجعله قابلا للتنفيذ. فإذا لم يمكن تعديله، فإنه يفصل عن هذا الترخيص العام دون أن يؤثر على إمكانية تنفيذ باقي الشروط.	بيان: في حال اعتبرت أي من أحكام هذا الترخيص العمومي غير قابلة للإنفاذ فإنه يجب إصلاحها تلقائياً في الحد الأدنى اللازم لجعلها قابلة للإنفاذ. في حال استحالة

<p>Public License without affecting the enforceability of the remaining terms and conditions.</p>		<p>الإصلاح يجب إزالتها من الترخيص العمومي هذا من دون أن يؤثر ذلك على قابلية إنفاذ باقي الأحكام والشروط.</p>
<p>c. No term or condition of this Public License will be waived and no failure to comply consented to unless expressly agreed to by the Licensor.</p>	<p>ج. لن يتم التنازل عن أي شرط في هذا الترخيص العام ولن يتم الموافقة على أي إخلال بالإمتثال إلا بالموافقة صراحة من قبل المرخص.</p>	<p>بيان: لن يتم التنازل عن الإعتداد بأي حكم أو شرط من هذا الترخيص العمومي ولن يُسمح بالإخلال به إلا بالقدر الذي يوافق عليه صراحة المرخص.</p>
<p>d. Nothing in this Public License constitutes or may be interpreted as a limitation upon, or waiver of, any privileges and immunities that apply to the Licensor or You, including from the legal processes of any jurisdiction or authority.</p>	<p>د. لا شيء في هذا الترخيص العام يشكل أو يجوز تفسيره كتقييد على، أو تنازل عن، أي مزايا أو حصانات تطبق للمرخص أو لك، بما يشمل الإجراءات القانونية لأي نطاق قانوني أو سلطة.</p>	<p>بيان: لا شيء في هذا الترخيص العمومي يشكل أو يمكن تفسيره على أنه قيد على، أو تنازلًا عن أي إمتيازات وحصانات قد يستفيد منها المرخص أو المرخص له، بما في ذلك الإجراءات القانونية أمام أي قضاء أو سلطة.</p>
<p>Creative Commons is not a party to its public licenses. Notwithstanding, Creative Commons may elect to apply one of its public licenses to material it publishes and in those instances will be considered the "Licensor." Except for the limited purpose of indicating that material is shared under a Creative Commons public license or as otherwise permitted by the Creative Commons policies published at creativecommons.org/policies, Creative Commons does not authorize the use of the trademark "Creative Commons" or any other trademark or logo of Creative Commons without its prior written consent including, without limitation, in connection with any unauthorized modifications to any of its public licenses or any other arrangements, understandings, or agreements concerning use of licensed material. For the avoidance of doubt, this paragraph does not form part of the public licenses.</p> <p>Note: this is not legal code.</p>	<p>المشاع الإبداعي ليست طرفاً في تراخيصها العامة. وعلى الرغم من ذلك، فإن المشاع الإبداعي قد تختار أن تطبق أحد تراخيصها العامة لمادة تنشرها وفي تلك الحالات سوف تعتبر "المرخص". وفيما عدا الغرض المحدود للإشارة إلى أن المادة مشاركة بموجب ترخيص عام للمشاع الإبداعي أو كما هو مسموح بخلاف ذلك بسياسات المشاع الإبداعي المنشورة في creativecommons.org/policies ، لا تجيز المشاع الإبداعي استخدام علامتها التجارية "Creative Commons" أو أي علامة تجارية أو شعار آخر للمشاع الإبداعي من دون موافقها الخطية المسبقة، بما يشمل، دون تقييد، ما يتعلق بأية تغييرات غير مجازة لأي من تراخيصها العامة أو أية ترتيبات أو تفاهمات أو اتفاقيات بشأن استعمال المادة المرخصة. لتجنب الشك، هذه الفقرة لا تشكل جزءاً من التراخيص العامة.</p>	<p>بيان: إن منظمة المشاع الإبداعي ليست طرفاً في تراخيص العمومية التي تصدرها. ومع ذلك فإنه يمكن للCreative Commons أن تختار تطبيق إحدى تراخيصها العمومية على الأعمال التي تنشرها، فتعتبر حينها "المرخص". فيما خلا الغاية المحددة للإشارة إلى أن المشاركة بالعمل تحصل بموجب ترخيص عمومي للمشاع الإبداعي، وفيما خلا ما هو مسموح به بموجب سياسات المشاع الإبداعي المنشورة على الموقع creativecommons.org/policies فإن منظمة المشاع الإبداعي لا تجيز استعمال العلامة التجارية "Creative Commons" أو أية علامة تجارية أخرى أو شعار المشاع الإبداعي من دون</p>

		<p>موافقتها الخطية المسبقة، وهذا يشمل على سبيل المثال لا الحصر ما يتعلق بالتعديلات غير المجازة لأي من تراخيصها العمومية أو غيرها من التسويات، التفاهمات، أو الإتفاques فيما يتعلق بالأعمال المرخص باستعمالها.</p> <p>منعاً لأي التباس لا يشكل هذا المقطع جزءاً من التراخيص العمومية.</p>
<p>Creative Commons may be contacted at creativecommons.org.</p> <p>Note: this is not legal code.</p>	<p>يمكن التواصل مع المشاع الإبداعي على creativecommons.org.</p>	
<p>Additional languages available: Please read the FAQ for more information about official translations.</p> <p>Note: this is not legal code.</p>	<p>توفر لغات إضافية: يرجى قراءة الأسئلة الأكثر تكراراً للمزيد من المعلومات حول الترجمات الرسمية.</p>	
<p>Back to Commons Deed</p> <p>Note: this is not legal code.</p>	<p>العودة إلى صك المشاع</p>	<p>RIYADH: I am not sure if there is an existing translation for the term "Deed" in the CC context. Any suggestions on how to improve this are welcome</p> <p>رياض: هل لدى أي شخص مقترح آخر بشأن ترجمة كلمة "Deed"؟</p> <p>عبد الحق: وإن كانت ليست ترجمة حرفية إلا أنني أقترح "قيد" أو "بيان" في سياق المعنى.</p> <p>أ. غربية: ربما "حجّة". مثل حجج الملكية. كانت مستعملة في سياقات الملكية قديماً في مصر.</p>

:For BY

Original	Translation	Notes
reproduce and Share the Licensed Material, in whole or in part; and produce, reproduce, and Share Adapted Material	نسخ ومشاركة المادة المرخصة كلياً أو جزئياً، وإنناج ونسخ ومشاركة مادة محورة.	عبد الحق : أقترح تعويض "محورة" بـ "مكيفة" ونفس الأمر ينطبق على ما يأتي لاحقاً. أغريبة: بيان كذلك يستعمل "مكيفة" و "تكيفات" و هي توحى لـ بالتكيفات القانونية على أوضاع أو مواقف أطراف ما تتواءم تماماً أو حالات منصوص عليها قانوناً، أو حتى تكيف القضايا ليلاً توصيفها النصوص القانونية، لكن فيما يخص المصنفات الفنية رأي أن "محورة" أقرب دلالة و بلا افتراض أن الفعل يجري لهدف أو لغرض معين أو تتواءم مع متطلبات طرف غير الفاعل نفسه، و لا استجابة لظروف أو لقوانين بعينها أو التزامات و تعاقبات. هذا الأقرب في نظري لفعل الاشتغال الإبداعي.
To the extent possible, the Licensor waives any right to collect royalties from You for the exercise of the Licensed Rights, whether directly or through a collecting society under any voluntary or waivable statutory or compulsory licensing scheme	بقدر الإمكان، يتنازل المرخص عن حقه لتحصيل الإلتواي منه عن ممارستك للحقوق المرخصة، سواء كان ذلك مباشرةً أو من خلال جمعيات التحصيل بموجب أي نظام ترخيص اختياري أو تshireعي قابل للتنازل أو إجباري.	
If You Share Adapted Material You produce, the Adapter's License You apply must not prevent recipients of the Adapted Material from complying with this Public License for the avoidance of doubt, Section 2(a)(1) grants You the right to extract, reuse, reproduce, and Share all or a substantial portion of the contents of the database	إذا شاركت المادة المحورة التي تنتجهما، فإن ترخيص المحور الذي تطبقه يجب أن لا يمنع مستلمي المادة المحورة من الامتثال لهذا الترخيص العام.	عبد الحق : أقترح تعويض "المحور" بـ "المكيف". أغريبة: هذه العبارة مترجمة في موضع آخر سابقاً.
if You include all or a substantial portion of the database contents in a database in which You have Sui Generis Database Rights, then the database in which You have Sui Generis Database Rights (but not its individual contents) is Adapted Material	لتجنب الشك، يمنحك القسم 2(أ)(1) الحق لاستخراج، وإعادة استعمال، ونسخ، ومشاركة كل أو جزء جوهري من محتويات قاعدة البيانات،	أ.غريبة: مكررة في 1(أ)2
	إذا ضمنت كل أو جزءاً جوهرياً من محتويات قاعدة البيانات في قاعدة بيانات لك بها حقوق قاعدة البيانات الفردية، فإن قاعدة البيانات التي لك بها حقوق قاعدة البيانات الفردية (ولكن ليس المحتويات الفردية) تعد مادة محورة	أ.غريبة: كذلك مكررة

:For BY-ND

Original	Translation	Notes
NoDerivatives	بلا اشتغال	

reproduce and Share the Licensed Material, in whole or in part	نسخ ومشاركة المادة المرخصة كلياً أو جزئياً،	
produce and reproduce, but not Share, Adapted Material	إنتاج ونسخ، ولكن ليس المشاركة، مادة محورة.	أ. غربية: تتبغي هنا الصياغة بما يبين ألا قيد على إنتاج مادة محورة للاستعمال الشخصي، وهو خارج نطاق الرخصة أصلاً، التي موضوعها نشر المواد ومشاركةها واستعمالها علنا (و محاولة تقييده عبثية)
If You Share the Licensed Material, You must provided You do not Share Adapted Material ,	إذا شاركت المادة المرخصة، فإنه يشرط أن لا تشارك المادة المحورة.	
For the avoidance of doubt, You do not have permission under this Public License to Share Adapted Material	لتجنب الشك، ليس لديك الإذن بموجب هذا الترخيص العام لمشاركة مادة محورة.	

:For BY-NC-ND

Original	Translation	Notes
produce and reproduce, but not Share, Adapted Material for NonCommercial purposes only	إنتاج ونسخ، ولكن ليس المشاركة، مادة محورة لأغراض غير تجارية فقط	عبد الحق : "ولكن ليس مشاركة" بدلًا من "ولكن ليس المشاركة".
and provided You do not Share Adapted Material	وبشرط أن لا تشارك المادة المحورة.	